

BEMERKUNGEN · COMMENTS · REMARQUES

Seite 1 · Page 1

- *) Englische Originalausgabe: *Adagio ma non troppo*.
- *) Original English edition: *Adagio ma non troppo*.
- *) Édition originale anglaise: *Adagio ma non troppo*.

Seite 2 · Page 2

- *) Englische Originalausgabe: T. 4 und 9 $\frac{3}{4}$ -Takt, T. 5 und 10 C.
- *) Original English edition: $\frac{3}{4}$ meter in M 4 and 9, C in M 5 and 10.
- *) Édition originale anglaise: M. 4 et 9 à $\frac{3}{4}$, M 5 et 10, C.
- **) Seit den frühesten Ausgaben in doppelten Notenwerten notiert.
- **) Notated in double note-values from the very earliest printed editions.
- **) Noté selon des valeurs de notes doubles depuis les premières éditions.

Seite 4 · Page 4

- *) Englische Originalausgabe:
- *) Original English edition:
- *) Édition originale anglaise:



Seite 8 · Page 8

- *) Ältere Tempobezeichnung: *Meno Allegro* (in einigen Quellen als ältere Schicht überliefert).
- *) Earlier tempo mark: *Meno Allegro* (handed down as earlier layer in some sources).
- *) Ancienne désignation de tempo: *Meno Allegro* (transmis comme strate ancienne dans quelques sources).

Seite 13 · Page 13

- *) Englische Originalausgabe
- *) Original English edition:
- *) Édition originale anglaise:



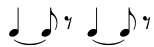
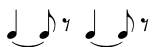
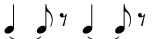
Seite 26 · Page 26

- *) Englische Originalausgabe: *f*, kein $\langle \rangle$.
- *) Original English edition: *f*, no $\langle \rangle$.
- *) Édition originale anglaise: *f*, et non $\langle \rangle$.

Seite 28 · Page 28

- *) Englische Originalausgabe ohne d^3 .
- *) Original English edition without d^3 .
- *) Édition originale anglaise sans $ré^3$.

Seite 37 · Page 37

- *) Deutsche Originalausgabe Violino II, T. 240–250 jeweils 
- *) Original German edition: Violino II reads  in every bar of M 240–250.
- *) L'édition originale allemande, 2^e violon, M. 240–250, comporte régulièrement 

Seite 38 · Page 38

- *) Kopistenabschrift und deutsche Originalausgabe d^2 bzw. d^1 (von allen späteren Ausgaben so übernommen); vgl. aber T. 240, 242, 244.
- *) Copyist's MS and original German edition have d^2 or d^1 (included in all later editions). However, see M 240, 242, 244.
- *) La copie et l'édition originale allemande notent $ré^2$ et $ré^1$ (notation reprise par toutes les éditions ultérieures); cf. cependant M. 240, 242, 244.

Seite 40 · Page 40

- *) Vgl. T. 263.
- *) See M 263.
- *) Cf. M. 263.

Seite 45 · Page 45


- *) Kopistenabschrift:
- *) Copyist's MS:
- *) Copie:




- Englische Originalausgabe:
- Original English edition:
- Édition originale anglaise:




Seite 48 · Page 48

- *) Englische Originalausgabe:
- *) Original English edition: 
- *) Édition originale anglaise:




Seite 51 · Page 51

- *) Englische Originalausgabe:
- *) Original English edition: 
- *) Édition originale anglaise:

Seite 52 · Page 52

- *) Englische Originalausgabe:
- *) Original English edition: 
- *) Édition originale anglaise:

Seite 60 · Page 60

- *) Legatobögen nach englischer Originalausgabe.
- *) Legato slurs taken from original English edition.
- *) Liaisons de legato conformément à l'édition originale anglaise.
- **) Englische Originalausgabe: 2.  ohne *g*¹.
- **) Original English edition: second  without *g*¹.
- **) Édition originale anglaise: deuxième  sans *sol*¹.

**) Englische Originalausgabe:

**) Original english edition:

**) Édition originale anglaise:



Deutsche Originalausgabe:

Original german edition:


Édition originale allemande:



Seite 61 · Page 61

- *) Englische Originalausgabe: ohne *es*¹.
- *) Original English edition: without *eb*¹.
- *) Édition originale anglaise: sans *mib*¹.

Seite 63 · Page 63

- *) Englische Originalausgabe: 
- *) Original English edition:
- *) Édition originale anglaise:
- **) Englische Originalausgabe: ohne untere Note (*F*).
- **) Original English edition: without lower note (*F*).
- **) Édition originale anglaise: sans la note inférieure (*Fa*).

Seite 68 · Page 68

- *) Ältere, von Beethoven später verworfene Fassung, nur in der englischen Originalausgabe. In den anderen Quellen pausiert Pauke auch T. 411–427.
- *) Earlier reading found only in original English edition and later rejected by Beethoven. Other sources have timpani *tacet* in M 411–427.
- *) Ancienne version, ultérieurement écartée par Beethoven, uniquement présente dans l'édition originale anglaise. Dans les autres sources, la timbale marque aussi un silence sur M. 411–427.
- **) Englische Originalausgabe: Violino I *e*¹, Viola *g* (Violino I ebenso in Uraufführungsstimme).
- **) Original English edition: *e*¹ in violin 1, *g* in viola (also in violin I part used at première).
- **) Édition originale anglaise: *mi*¹ au 1^{er} violon, *sol* à l'alto (partie du 1^{er} violon identique à celle utilisée à la création de l'œuvre).

Seite 69 · Page 69

- *) Englische Originalausgabe: g^2 .
- *) Original English edition: g^2 .
- *) Édition originale anglaise: sol^2 .

Seite 73 · Page 73

- *) T. 439 und 440 ursprünglich als ein Takt (Uraufführungsstimme, Stimmenabschrift, englische Originalausgabe). Pianoforte in englische Originalausgabe:
- *) M 439 and 440 originally written as single bar in original English edition, MS parts, and part used at première. Piano in original English edition:
- *) M. 439 et 440 forment initialement une seule mesure (partie utilisée à la création, copie des parties, édition originale anglaise). Piano dans l'édition originale anglaise:



Seite 74 · Page 74

- *) Textunterlegung nach Singstimmen-Autograph. Deutsche Originalausgabe: „beiden“.
- *) Textual underlay taken from autograph vocal parts. Original German edition reads “beiden”.
- *) Texte selon l'autographe des parties chantées. Édition originale allemande: «beiden».

Seite 80 · Page 80

- *) Englische Originalausgabe: *F*.
- *) Original English edition: *F*.
- *) Édition originale anglaise: *Fa*.

Seite 82 · Page 82

- *) Alle Quellen: f
- *) All sources: f
- *) Toutes sources: f

Seite 83 · Page 83

- *) Alle Quellen: f
- *) All sources: f
- *) Toutes sources: f

Seite 91 · Page 91

- *) Englische Originalausgabe: f g^2 statt f
- *) Original English edition: f g^2 instead of f
- *) Édition originale anglaise: sol^2 f au lieu de f
- **) Stimmenabschrift und englische Originalausgabe: Flauto II c^3 .
- **) MS parts and original English edition: c^3 in flute 2.
- **) Copie des parties et édition originale anglaise: do^3 à la 2^e flûte.

Seite 92 · Page 92

- *) Autographes Particell der Singstimmen und deutsche Originalausgabe: g^1 .
- *) Autograph short score of vocal parts and original German edition: g^1 .
- *) Esquisse (*particella*) des parties chantées et édition originale allemande: sol^1 .

Seite 95 · Page 95

- *) Englische Originalausgabe:
- *) Original English edition:
- *) Édition originale anglaise:



Seite 97 · Page 97

- *) Deutsche Originalausgabe 5.–6. f nur g^3 . Uraufführungsstimme Violino hier mehrfach von Beethoven korrigiert.
- *) Original German edition gives only g^3 for fifth and sixth f . Violin part used at première has multiple corrections in Beethoven's hand.
- *) Édition originale allemande: seulement sol^3 aux 5^e–6^e f . Correction à plusieurs reprises par Beethoven de la partie de violon utilisée à la création.

Seite 100 · Page 100

- *) In der Kopistenpartitur strich Beethoven „poco“.
- *) Beethoven deleted “poco” in copyist's score.
- *) Beethoven a rayé «poco» dans la partition du copiste.

Seite 111 · Page 111

- *) Singstimmen im Klavierauszug zur Originalausgabe *f*.
- *) Vocal parts in piano-vocal score of first edition with *f*.
- *) Dans la réduction pour piano de l'édition originale, *f* pour les parties chantées.

Seite 117 · Page 117

- *) Singstimmen im Klavierauszug zur Originalausgabe *ff*.
- *) Vocal parts in piano-vocal score of first edition with *ff*.
- *) Dans la réduction pour piano de l'édition originale, *ff* pour les parties chantées.

Seite 121 · Page 121

- *) Oboe II, Originalausgabe, Stimmen:
- *) Oboe II, first edition, parts:
- *) 2^e hautbois de l'édition originale, parties:



Seite 124 · Page 124

- *) Singstimmen im Klavierauszug zur Originalausgabe *ff*.
- *) Vocal parts in piano-vocal score of first edition with *ff*.
- *) Dans la réduction pour piano de l'édition originale, *ff* pour les parties chantées.

Seite 125 · Page 125

- *) Klavierauszug:
- *) Piano-vocal score:
- *) Réduction pour piano:



Seite 142 · Page 142

- *) Autograph und Kopistenabschrift:
- *) Autograph and copyist's manuscript:
- *) Autographe et copie:



Seite 144 · Page 144

- *) Kopistenabschrift:
- *) Copyist's manuscript:
- *) Copie:



Seite 149 · Page 149

- *) Randnotiz Beethovens in einer Kopistenabschrift: „im tutti mit dem violonschell auch 2 fagott“.
- *) Beethoven's marginal annotation in copyist's manuscript: "2 bassoons double violoncello in the tutti".
- *) Mention notée par Beethoven dans la marge de la copie d'un copiste: «2 bassons aussi dans le tutti avec le violoncelle».
- ***) In einer Kopistenabschrift (authentische?) Ergänzung:
- ***) Addition in copyist's score (by Beethoven?):
- ***) Dans la copie d'un copiste (authentique?), rajout:



Seite 173 · Page 173

- *) Im Autograph Zusatz zum Titel: „in geselligen Kreisen zu singen.“
- *) Addendum to title in autograph: "to be sung in convivial circles".
- *) Dans l'autographe, titre complété par: «à chanter en société».

Seite 177 · Page 177

- *) Originalausgabe:
- *) First edition:
- *) Édition originale:



Seite 178 · Page 178

- *) Originalausgabe:
- *) First edition:
- *) Édition originale:

